

E6 - We All Went Camping Together

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] Renge

Nee-nee, are you pretending
to be a Jizou statue?

[00:21] Renge

Can I play, too?

[00:23] Kazuho

No, I wasn't pretending
to be a Jizou statue.

[00:26] Kazuho

I was just checking the calendar.

[00:28] Kazuho

Wait, Ren-chon, did you
forget what tomorrow is?

[00:33] Renge

Tomorrow is Wednesday.

[00:35] Kazuho

Yeah, but...

[00:37] Kazuho

See this mark on tomorrow's date?

[00:40] Kazuho

You've been looking forward to it for ages.

[00:43] Kazuho

Think! What's tomorrow?

[00:57] Renge

It's Wednesday.

[00:59] Kazuho

Yes... Yes, it is,
but that's not what I mean.

[01:03] Kazuho

Tomorrow's when we're going camping!

[01:08] Renge

That's right! I forgot!
We're going camping with everyone!

[01:12] Renge

Nee-nee, we gotta get ready!

We gotta get ready to camp!

[01:16] Renge

Hurry! Hurry!

[01:19] Kazuho

Actually, I already have everything ready.

[01:21] Kazuho

Is there anything special
you want to prepare?

[01:24] Renge

My heart and mind!

[01:26] Kazuho

You'll have to do that yourself.

SIGN Nonstop

SIGN Episode 6

SIGN We All Went Camping Together

[03:26] Renge

The campground! It's the campground!

[03:30] Renge

Over here? Is this where
we put up the tent?

[03:33] Kazuho

That's right.

[03:36] Kazuho

Okay, can you all help pitch the tent?

[03:39] All

Sure!

[03:40] Kazuho

And Nii-chan, when we're done, you can
pitch your own tent next to ours.

[04:05] Natsumi

Ren-chon, Ren-chon.

[04:07] Natsumi

Come over here and help us out.

[04:09] Renge

I'll help! I'll help!

[04:12] Renge

What should I do?

[04:14] Natsumi

Well, can you stick the peg in here?

[04:17] Renge

Peg?

[04:18] Natsumi

The things we tie the tent
to so it won't blow away.

[04:20] Natsumi

We pound them into the
ground with a hammer.

[04:23] Renge

These are called pegs?

[04:25] Natsumi

Yep.

[04:29] Renge

Hmm...

[04:48] Komari

You two! Stop playing around and help us!

[05:07] Renge

The tent is done!

[05:11] Renge

I'm going in first!

[05:13] Natsumi

I wanna see the inside, too!

[05:15] Kazuho

You two can go in and play, too.

[05:17] Both

Okay!

[05:18] Renge

Greatman Punch!

[05:20] Natsumi

Punch!

[05:21] Renge

Greatman Kick!

[05:21] Komari

Hey, don't get too crazy! Let's go!

[05:23] Natsumi

Kick!

[05:24] Kazuho

We'll have a barbecue around sundown.

[06:09] Kazuho

Okay, now...

[06:11] All

Let's eat!

[06:20] Hotaru

It's delicious!

[06:22] Komari

Yeah!

[06:28] Natsumi

It's so good!

[06:41] Komari

I'm stuffed.

[06:43] Natsumi

Kazu-nee, should we toss the paper plates in this bag?

[06:47] Kazuho

I dunno... I drank too much an' now...

[06:51] Kazuho

Uh, the bag...

[06:56] Renge

Hiyah! Mosquito.

[07:00] Natsumi

She's so drunk, she's attracting mosquitoes.

[07:03] Komari

We shouldn't leave her like this.

Let's carry her into the tent.

[07:08] Hotaru

Y-Yeah, we should.

[07:10] Renge

Nattsun, Nattsun. What are we gonna play tomorrow?

[07:13] Natsumi

What? You're going to bed already?

[07:17] Natsumi

I was gonna catch rhinoceros beetles with this brown sugar syrup.

[07:21] Natsumi

You really want to sleep?

[07:23] Renge

Rh-Rhino...!

[07:24] Renge

I-I'm not going to bed yet!

Let's go catch some now!

[07:28] Natsumi

Now, just hang on. It's still too early.

[07:31] Natsumi

So let's play cards in the tent for now!

Are you ready, Ren-chon?

[07:36] Renge

Ready!

[07:37] Natsumi

All right! The Ren-chon Tent Charge!

[07:41] Renge

Yeah!

[07:46] Natsumi

Kazu-nee's in the way.

SIGN Yo No Ri

N Bi N No

[08:00] Komari

And I'm out!

[08:01] Natsumi

Aw, I lost!

[08:03] Komari

So what should we play next?

[08:05] Hotaru

Let's see... How about sevens?

[08:07] Renge

Hey, Nattsun.

[08:09] Renge

Aren't we gonna go put out
that syrup for the beetles?

[08:12] Natsumi

Oh, I forgot. Ready to go, Ren-chon?

[08:15] Komari

What? Right now?

[08:17] Komari

Why didn't you do that earlier?

[08:19] Renge

Nattsun said right after
dinnertime was too soon.

[08:23] Natsumi

Yeah, that was a lie.

[08:25] Renge

What?! Why did you lie about that?!

[08:27] Natsumi

I just didn't want to move
because I was too full.

[08:30] Natsumi

But walking at night will
be fun! Like an adventure!

[08:34] Komari

You say that now, but you'll get
scared and come right back.

[08:37] Natsumi

Please. I'm not you.

[08:39] Hotaru

Uh... B-But it's nighttime.

[08:42] Hotaru

Shouldn't we take Sensei with us?

[08:45] Natsumi

What? Kazu-nee's passed out drunk.

[08:48] Natsumi

Hey, it'll be fine.

We'll be back in no time.

[08:51] Natsumi

So let's get going!

[08:53] Renge

Rhino, rhino, rhinoceros,
rhinoceros beetles...

[08:57] Renge

Big, shiny rhinoceros beetles...

[08:59] Komari

So... what should we do? Play sevens?

[09:02] Hotaru

I guess so. She said they'd be back soon, so why don't we wait?

[09:07] Komari

Agreed. Maybe I'll go buy some drinks first.

[09:10] Hotaru

Oh, I'll go with you.

[09:13] Kazuho

I guess I fell asleep...

[09:16] Komari

Oh, Kazu-nee, you're awake.

[09:17] Kazuho

Hey, where's Ren-ryon?

[09:20] Hotaru

Oh, she went with Natsumi-senpai to put out brown sugar syrup for beetles.

[09:24] Kazuho

Huh?

[09:25] Kazuho

That's dangerous for two kids. I'll go check on them.

[09:30] Komari

Um, but... are you okay? You seem pretty drunk...

[09:34] Kazuho

I'm fine, I'm fine!

[09:37] Kazuho

This is nothing! No problem!

[09:46] Kazuho

It's... not a good idea to be too loud, though...

[09:50] Kazuho

But I'm fine, see?

[09:51] Komari

If that's a bad idea, you're not fine at all!

[09:54] Kazuho

Well, guess I'm goin' on a little journey.

[09:58] Komari

No, don't go on a journey! Just find them!

[10:04] Kazuho

Huh? I can't get out of the tent...

[10:06] Komari

Kazu-nee, the door's over here!

You're gonna tear down the tent!

[10:14] Kazuho

I'm kinda... wobbly...

[10:17] Kazuho

Yeah, can't. Break time.

[10:23] Kazuho

Hey, it'll be easier to move like this.

[10:27] Kazuho

I'll look for the girls this way.

[10:34] Renge

I hear so many bugs.

[10:37] Natsumi

I think they're katydids.

[10:39] Renge

So, Nattsun, which tree
do we put the syrup on?

[10:42] Natsumi

Good question. We don't want
to wander out too far.

[10:46] Kazuho

Hey, Ren-ryon!

[10:55] Renge

I heard a weird noise.

[10:57] Natsumi

Probably a bug, right?

[10:59] Natsumi

Come on, Ren-chon. I'll leave you here.

[11:02] Natsumi

Ren-chon!

[11:03] Renge

Coming!

[11:06] Kazuho

Where are ya?

[11:08] Kazuho

There you are!

[11:12] Kazuho

Wait! Wait up! Ren-ryon!

[11:18] Kazuho

Wait!

[11:20] Natsumi

Wh-What happened, Ren-chon?!

[11:22] Renge

S-Something grabbed my leg!

[11:24] Renge

There! Over there!

[11:26] Natsumi

What? Where?!

[11:29] Natsumi

There's no one there.

[11:30] Natsumi

You probably tripped on a tree root or something.

[11:33] Natsumi

Look, if anything shows up, I'll take care of it.

[11:38] Natsumi

Hey, let's use that tree.

[11:41] Natsumi

We'll put the syrup in that hollow spot.

[11:44] Natsumi

You can spread it on.

[11:45] Renge

Okay.

[11:48] Renge

It's stuck. The syrup won't come out.

[11:51] Natsumi

Really? We'll just take the lid off.

[11:55] Kazuho

Hey, Ren-ryon...

[11:58] Natsumi

Can you reach, Ren-chon?

[12:00] Renge

It's a little too high.

[12:01] Natsumi

Want me to pick you up?

[12:03] Kazuho

Ren-ryon, can't you hear me?

[12:08] Kazuho

Whoops. My hair tie's stuck on a branch.

[12:09] Kazuho

I'll just take it out.

[12:14] Renge

I hear something.

[12:23] Kazuho

You finally noticed me...

[12:32] Renge

There really was a ghost!

[12:34] Natsumi

W-W-We're in trouble! It's really real!

[12:37] Natsumi

Whatever! Just run, Ren-chon!

[12:41] Komari

And I'm out.

[12:43] Hotaru

Aw, I lost.

[12:45] Komari

Want to play sevens now?

[12:47] Hotaru

Good idea.

[12:49] Natsumi

It's out there!

[12:52] Komari

What? Did something happen?

[12:55] Renge

Th-There was a long-haired ghost!

[12:57] Komari

What?! A gho—

[12:59] Hotaru

Um, I think that might have been Sensei...

[13:02] Both

Huh?

[13:04] Hotaru

Well, she went out looking
for you two not long ago...

[13:08] Komari

Wh-What, you thought Kazu-nee was a ghost?

[13:12] Komari

Natsumi, there's no such
thing as ghosts, you know.

[13:15] Natsumi

Never thought I'd hear that from you...

[13:19] Kazuho

Hey, everyone...

[13:24] Komari

There's Kazu-nee now.

[13:26] Komari

Jeez, Kazu-nee!

[13:28] Komari

You scared Natsumi and Renge.

[13:30] Komari

What are you—

SIGN Non Non Biyori

SIGN Nonstop

[14:00] Hikage

Man...

[14:01] Hikage

It's summer vacation, you know.

[14:04] Hikage

Summer vacation! Get it?

[14:06] Natsumi

You're really pushing the

"summer vacation" thing.

[14:09] Hikage

Well, sure I am. It's summer vacation.

[14:13] Hikage

Anyway, Natsumi-kun, do you know what "vacation" means?

[14:17] Natsumi

English, right?

[14:18] Hikage

Yeah, since I was talking about summer vacation,

[14:21] Hikage

of course that's "vacation" in English.

[14:23] Hikage

The word may have a sweet ring to it, but there's one problem.

[14:28] Hikage

And you seem to have the same problem yourself.

[14:32] Natsumi

Right.

[14:33] Natsumi

That's what I came here to talk to you about today.

SIGN Japanese

[14:42] Both

There's way too much summer homework!

[14:45] Natsumi

What do they expect us to do with all this?!

[14:48] Natsumi

Have paper as our main diet with grilled salmon?!

[14:50] Hikage

Yeah, exactly!

[14:51] Hikage

Summer vacation, my foot!

[14:53] Hikage

This is making my face look more blue than the midsummer sky!

[14:57] Natsumi

Exactly!

[14:59] Natsumi

And I got more than everyone else just 'cause my grades were a little low!

[15:04] Hikage

Seriously?! That sucks!

[15:06] Hikage

What horrible teacher would do that?!

[15:08] Hikage

I wanna see them right now!

[15:09] Kazuho

Hey, you two. I brought some juice.

[15:13] Both

Yep! There's the teacher!

[15:15] Kazuho

What? What's going on?

[15:17] Natsumi

Listen, Kazu-nee!

[15:18] Natsumi

I have so much summer homework,

[15:19] Natsumi

I might have to camp out with
Hika-nee to get it done!

[15:23] Kazuho

Oh? Well, you do love camping, Natsumi.

[15:28] Kazuho

How convenient.

[15:39] Kazuho

Gotcha.

[15:47] Natsumi

What is this? My mood just dropped
so low, it's actually better.

[15:51] Natsumi

What is this feeling?

[15:53] Hikage

That's hatred.

[15:55] Natsumi

Darn that Kazu-nee, acting
like it's not her problem...

[15:59] Natsumi

Right! I've got a good idea!

[16:01] Natsumi

Hika-nee, why don't we boycott this
homework and just refuse to do it?!

[16:05] Hikage

Huh? What the heck are you saying?

[16:08] Natsumi

If we just let them have their way with us,

[16:10] Natsumi

they might just give us even
more homework from now on!

[16:13] Natsumi

We have to prevent that, whatever it takes!

[16:16] Hikage

U-Uh...

[16:17] Hikage

That's your homework in that bag, right?

[16:20] Hikage

Weren't we gonna do this together?

[16:22] Natsumi

That was the plan, but I
can't take it any longer!

[16:25] Natsumi

Okay! Now that that's settled,

[16:28] Natsumi

let's ditch this homework
and play 'til we drop!

[16:30] Hikage

Whoa, whoa, whoa... Wait a minute!

[16:32] Hikage

That might work for you since your
school has so few students,

[16:36] Hikage

but my school has a lot of students!

[16:39] Hikage

It's not a protest if I'm doing it alone!

[16:41] Hikage

Plus, if I don't do this homework
now, I'll never finish it in time!

[16:46] Natsumi

Yeah? Same goes for me.

[16:49] Natsumi

But we're boycotting it, so we
don't need to finish it in time.

[16:52] Hikage

I'm not, you idiot!

[16:53] Hikage

Anyway! There's no way I'm boycotting
anything! Understand?!

SIGN We Refuse!

[17:02] Hikage

Yes! I win!

[17:04] Natsumi

Darn, I lost.

[17:06] Hikage

Man, once I gave up on that homework,
the rest came instantly.

[17:11] Hikage

I feel so liberated right now.

[17:14] Hikage

Okay, what should we do next?

[17:16] Natsumi

You know, Hika-nee... aren't card games boring with just two players?

[17:20] Hikage

Huh? What should we do, then?

[17:22] Natsumi

Play George Washington.

[17:27] Natsumi

Hey, Washington,
what'd you eat yesterday?

[17:30] Hikage

Just stop.

[17:39] Hikage

You just thought, "I might as well have done my homework," didn't you?

[17:44] Hikage

Huh? What do you mean?
I'm not thinking that.

[17:46] Natsumi

You don't have to worry about that. We're boycotting.

[17:50] Natsumi

Summer vacation's almost over and you haven't even touched it,

[17:54] Natsumi

so it's not going to get done anyway.

[17:56] Hikage

Y-Yeah, I guess...

[17:59] Hikage

Okay, let's play video games in the living room, then.

[18:01] Natsumi

Yeah, good idea!

[18:13] Natsumi

This is... pretty tense, isn't it?

[18:16] ---

Yeah.

[18:17] ---

Not studying and playing games right in front of my little sister and your teacher.

[18:21] Hikage

It feels so immoral.

[18:23] Hikage

Just come out and say we're boycotting.

[18:26] Hikage

We didn't need to take off the headbands.

[18:28] Natsumi

Uh... I don't think I'm ready for that...

[18:31] Hikage

What are you talking about? Just say it!

[18:33] Hikage

Say it!

[18:35] Natsumi

Cut it out!

[18:36] Hikage

Say it!

[18:37] Natsumi

Cut it out!

[18:39] Hikage

Say it!

[18:41] Kazuho

What are they doing? It's like a failed attempt at girl talk...

[18:46] Renge

I finished my homework.

[18:48] Kazuho

Oh, good job, Ren-chon.

[18:50] Kazuho

You sure worked hard.

[18:53] Renge

I'm gonna go play now.

[18:55] Renge

Are you two done with your homework, Hika-nee?

[18:58] Hikage

Y-Yeah, of course I did my homework! Why wouldn't I?

[19:02] Renge

Then I wanna play, too!

[19:04] Hikage

S-Sure...

[19:06] Natsumi

Oh, I'm gonna go to the bathroom.

[19:08] Natsumi

You can take over for me.

[19:12] Renge

Hika-nee, you won't beat me!

[19:15] Hikage

W-Well, I'm not gonna lose!

[19:32] Hikage

Natsumi's taking a while.

[19:35] Hikage

I'm gonna go check on her.

[19:36] Renge

'Kay.

[19:39] Hikage

Jeez, where did she go?

[19:43] Hikage

Huh? She's not in here.

[19:45] Hikage

The door's even open.

[19:46] Hikage

Hey, Natsumi!

[19:49] Hikage

You in here?

[19:51] Hikage

Hey, Natsumi!

[19:54] Hikage

What are y—

[20:03] Hikage

Who said you could get started before me?!

[20:05] Natsumi

Let me go, Hika-nee!

[20:07] Natsumi

I'm seriously not gonna finish in time!

[20:08] Hikage

Excuse me?! It was your idea, you know!

[20:11] Natsumi

I couldn't take the pressure! Forgive me!

[20:14] Hikage

No chance! Not after all
you put me through!

[20:28] Natsumi

My... homework...

[20:30] Hikage

Oh, uh... yeah...

[20:35] Hikage

Natsumi...

[20:38] Hikage

What do you say we boycott that boycott?

[20:50] Natsumi

Ren-chon! Get me a towel and a
hair dryer to dry my textbook!

[20:54] Hikage

And get us a late-night
snack while there's time!

SIGN New Semester

SIGN We Refuse

SIGN Non Non Biyori

SIGN That's all for today

[23:33] Renge

Dumpling?!

[23:34] Renge

I was catching crabs.

[23:36] Kazuho

It wasn't! It wasn't a dream!

[23:38] Renge

It's the Merlion!

[23:40] Natsumi

Just cut off my head and
ring the gong right now.

SIGN Next Time

Episode 7

SIGN It Was a Thrilling Autumn

SIGN Photo: Karuku

SIGN Please Watch Again

SIGN Nonstop

Revision #1

Created 2024-02-25 09:56:47 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 09:57:03 UTC by whimsee